

**Español****INSTRUCCIONES DE USO Y CONSERVACIÓN**

Estimado cliente,

Muchas gracias por su confianza en un producto Orliman. Usted adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal. Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tienen alguna duda, póngase en contacto con su médico, su ortopedia especializada o con nuestro departamento de atención al cliente. Orliman le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

**NORMATIVA**

Estos productos son conformes a la Directiva Europea de Productos Sanitarios 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Se ha realizado un Análisis de Riesgos (UNE EN ISO 14971) minimizando todos los riesgos existentes. Se han realizado los ensayos conforme a la normativa europea UNE-EN ISO 22523 de Prótesis y Ortesis.

**INDICACIONES**

- Como método ortopédico en casos de esguinces, luxaciones, subluxación gleno-humeral.
- Desplazamiento capsular.
- Como tratamiento conservador de la bursitis crónica y aguda.
- En la cirugía reparadora del manguito rotador.
- En la implantación de endoprotesis del hombro.
- Capsulitis adhesiva.
- Síndrome de atrapamiento.
- Después del tratamiento artroscópico de la lesión de Bankhart.

**INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN**

**EL PRODUCTO DEBE SER ADAPTADO POR SU TÉCNICO ORTOPÉDICO O FACULTATIVO.**

Para obtener el mayor grado de eficacia terapéutica en las diferentes patologías y prolongar la vida útil del producto, es fundamental la elección correcta de la talla más adecuada a cada paciente o usuario (en el envase se adjunta un cuadro orientativo de tallas y equivalencias en centímetros). Una compresión excesiva puede producir intolerancia por lo que aconsejamos regular la compresión hasta el grado óptimo.

**Para su colocación deben observarse los siguientes aspectos:**

**A- Adaptación por parte del técnico:**

- La distancia de la pelota de mano puede ajustarse mediante la pletina de soporte, para ello retire el velcro de fijación, deslice seguidamente la pletina por la guía hasta situarla en la posición correcta y vuelva a fijarla mediante el velcro de fijación.
- Fije la almohadilla abductora en el costado del brazo afecto a la altura del antebrazo con el codo en flexión de 90°, fíjelo a la cintura mediante la cincha, regule su longitud para que quede ceñida y asegure mediante el sistema de cierre de fijación.
- Posicione el antebrazo dentro de la bolsa del cabestrillo. Seguidamente fíjela a la almohadilla abductora mediante el velcro procediendo a continuación a colocar las cinchas estabilizadoras y de desgravación siguiendo los siguientes pasos\*. (si se requiere una abducción a 30°, añadir la otra cuña de 15° sobre la primera almohadilla abductora, fijándola con el velcro-ver dibujo C).

**B- Colocación sobre paciente:**

3 elementos:

- Almohadilla - Bilateral (con velcro de unión con sistema regulador de la pletina con pelota).
- Pletina con pelota.
- Bolsa cabestrillo.

\*El cabestrillo permite adaptarse tanto al brazo derecho como izquierdo, para ello las cinchas de sujeción del hombro y tronco deben invertirse, de forma que la cincha del hombro pasara a ser la cincha del costado y viceversa.

**Se han codificado con colores ambas cinchas de sujeción a la altura del sistema de cierre:**

Brazo izquierdo: el color azul ❷ identifica a la cincha de hombro y el color naranja ❶ a la del tórax.  
Brazo derecho: el color naranja ❶ identifica a la cincha de hombro y el color azul ❷ a la del tórax.

**PRECAUCIONES**

El material constructivo es inflamable.

No exponga los productos a situaciones que pudieran producir su ignición. Si así fuera despréndase rápidamente de ellos y utilice los medios adecuados para apagarlo. El material empleado es hipoalérgico, sin embargo no podemos garantizar al 100% que en determinados casos no puedan producirse alergias, si así fuera, retirar el producto y consultar con el médico prescriptor. En caso de pequeñas molestias producidas por el sudor, recomendamos el uso de una interfase para separar la piel del contacto con el tejido. En caso de rozadura, irritación o hinchazón retirar el producto y acudir al médico o técnico ortopédico. Contraindicado en cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.

**RECOMENDACIONES-ADVERTENCIAS**

Estos productos solo deben ser utilizados por las personas que constan en la prescripción médica. No deben ser utilizados por personas ajenas a dicha prescripción. Cuando no use el producto, guárdelo en su envase original. Para el desecho del envase y el producto, cumpla estrictamente con las normas legales de su comunidad. El uso de las ortesis está condicionado a las recomendaciones del médico prescriptor, por tanto no debe ser utilizado para otros fines que los prescritos. Para la validez de la garantía, el establecimiento expedidor debe cumplimentar la presente hoja de instrucciones.

**FABRICACIÓN-CARACTERÍSTICAS**

Los materiales empleados en la fabricación han sido testados y homologados en todas sus características y cumplen los requisitos Europeos de calidad exigidos.

Todos los productos referidos, están elaborados con materiales de primera calidad y ofrecen un inmejorable confort y calidad de uso. Todos los productos ofrecen contención, estabilidad y compresión para el tratamiento óptimo de las patologías para las cuales han sido diseñados.

**RECOMENDACIONES DE CONSERVACIÓN Y LAVADO**

Pegar los velcros entre sí (si la ortesis los tuviera), lavar periódicamente a mano con agua tibia y jabón neutro. Para el secado de la ortesis, utilice una toalla seca para absorber la máxima humedad y déjela secar a temperatura ambiente. No las tienda ni las planche y no las exponga a fuentes de calor directas como estufas, calefactores, radiadores, exposición directa al sol etc. Durante su uso o en su limpieza, no utilice alcoholes, pomadas o líquidos disolventes. Si la ortesis no está bien escurrida, los residuos de detergente pueden irritar la piel y deteriorar el producto.

**GARANTÍAS**

ORLIMAN, S.L.U. garantiza todos sus productos, siempre que estos no hayan sido manipulados ni alterados en su configuración original. No garantiza aquellos productos en que por mal uso, deficiencias o roturas de cualquier tipo, sus características se vean alteradas. Si observara alguna deficiencia o anomalía, comuníquelo inmediatamente al establecimiento expedidor para proceder a su cambio.

ORLIMAN, S.L.U. le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

**English**
**INSTRUCTIONS FOR USE AND PRESERVATION**

Dear customer,

Thank you for your trust in this Orliman product. You have acquired a quality product with a high medicinal value. Please, read the instructions carefully. If you have any doubt, get in contact with your doctor, your orthopaedist specialist or our customer service department. Orliman appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

**REGULATION**

These products satisfy the European Medical Device Directive 93/42/CEE (RD. 1591/2009). A Risk Analysis has been carried out (UNE EN ISO 14971) minimising all the existing risks. The trials have been carried out in accordance with the European regulation UNE-EN ISO 22523 of Prosthesis and Orthosis.

**SUITABLE FOR**

- As an orthopaedic positioning method for sprains, luxation, glenohumeral subluxation.
- Capsular displacement.
- As a conservative treatment for acute and chronic bursitis.
- Rotator cuff repair surgery.
- Shoulder endoprosthesis implantation.
- Adhesive capsulitis.
- Entrapment syndrome.
- After arthroscopic treatment of Bankhart lesions.

**FITTING INSTRUCTIONS**

**THE PRODUCT SHOULD BE ADJUSTED BY YOUR ORTHOPAEDIC TECHNICIAN OR IN ACCORDANCE WITH DOCTOR'S ORDERS.**

In order to obtain a greater degree of therapeutic effectiveness in the different pathologies and to prolong the life and utility of the product, it is fundamental that the correct size adequate for each patient or user is chosen (enclosed in the packet is a diagram with all the sizes and the equivalent in centimetres). An excess compression can produce intolerance, therefore we recommend that the compression be regulated to an optimum degree.

**To fit observe the following aspects:**
**A- Adjustment by the technician:**

The distance from the ball hand can be adjusted by the support plate to do this, remove the Velcro fastening, then slide the plate along the guide until it is in the correct position and then secure it with Velcro fasteners.

Place the abductor pad on the side of the affected arm at the height of the forearm with the elbow flexed at 90°, fasten it to the waist by means of the strap, adjust its length so that it is tight and fasten it with the closure system.

The position of the hand exercise ball can be adjusted with the support splint. To do so, undo the Velcro, slide the splint along the guide until it reaches the correct position and then fasten with the Velcro.

Place the forearm into the sling, secure it to the abductor pad with the Velcro and position the stabilising and limiting straps using the following steps\* (If 30° of abduction is required, add the other 15° wedge to the first abductor pad and fasten it with the Velcro - see picture C).

**B- Patient fitting:**

3 elements:

Pad - bilateral (with Velcro and adjustment system for the splint with ball).

Splint with ball.

Sling.

\*The sling can be adapted for use with the right or left arm. Por that the shoulder straps and fastening trunk must be reversed, so that the shoulder strap to be passed to the girth of the side and vice versa.

**To do so, the fastening straps have different colours:**

Left arm: the shoulder strap is marked blue ② and the chest strap orange ①.

Right arm: the shoulder strap is marked orange ① and the chest strap blue ②.

**PRECAUTIONS**

The constructive material is inflammable.

Do not expose these products to situations where they could ignite. If this were the case remove them quickly and use the necessary measures to put it out. The material used is hypoallergenic, however we cannot guarantee 100% that in some determined cases it will not produce allergies, if this occurs, remove the product and see the doctor that prescribed it.

In case of minor irritations due to sweat, we recommend the use of a cotton sock, to separate the skin from contact with the material. For small inconvenience caused by sweat, we recommend using an interface to separate the skin from contact with the tissue. If rash, irritation or swelling to remove the product and consult a doctor or prosthetist. Contraindicated in open scars with swelling, redness and accumulation heat.

**RECOMMENDATION-WARNINGS**

These products are to be used only by those which have been medically prescribed to do so. Persons unconnected to such prescriptions should not use them. When the product is not being used, store in its original packaging. In order to dispose of the packaging and the product, strictly comply with the legal norms of your community.

The use of the orthosis is conditioned to the recommendations of the prescribing doctor, therefore it must not be used for any other means than those prescribed. For the validity of the guarantee, the issuing establishment should comply with this sheet of instructions.

**MANUFACTURE-CHARACTERISTICS**

The material features used in production have been tested and approved and meet all the European quality requirements. All the products are produced with high quality materials and offer an unbeatable comfort and quality of use. All products offer restraint, stability and compression for the optimum treatment of the pathologies for which they have been designed.

**RECOMMENDATIONS FOR PRESERVATION AND CLEANING**

Stick the velcros to each other (if the orthosis has any), wash periodically by hand with a damp cloth and a neutral soap. To dry the orthosis, use a dry towel to absorb most of the dampness and leave to dry at room temperature. Do not hang up or iron and do not expose to direct heat sources such as stoves, heaters, radiators, direct sun light etc. During use or during washing do not use alcohols, ointments or dissolvent liquids. If the orthosis is not properly dried any detergent residues could irritate the skin and deteriorate the product.


**GUARANTEES**

ORLIMAN, S.L.U. Guarantees all its products, as long as these have not been manipulated or altered from their original state. Does not guarantee those products in which as a result of misuse, deficiencies or breakage of any kind, its original state has been altered. If you observe any deficiency or anomaly, communicate this immediately to the establishment from which it was obtained in order for it to be changed.

ORLIMAN, S.L.U. Appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

## Français

### MODE D'EMPLOI ET CONSERVATION

Cher client,  
 Nous vous remercions d'avoir déposé votre confiance dans un produit Orliman. Vous avez acheté un produit de qualité et d'un niveau médicamenteux élevé.  
 Nous vous prions de lire attentivement les instructions. Si vous avez quelques doutes, contactez votre médecin, votre orthopédie spécialisée ou notre service d'attention à la clientèle. Orliman vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

### RÈGLEMENTATION

Ces produits sont conformes à la Directive Européenne de Produits Sanitaires 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Une Analyse des Risques a été réalisée (UNE EN ISO 14971) minimisant tous les risques existants. Des tests ont été effectués conformément à la réglementation européenne UNE-EN ISO 22523 des Prothèses et Orthèses.

### INDICATIONS

- Comme méthode ortho-positionnelle en cas d'entorse, de luxation, de subluxation glénohumérale.
- Déplacement capsulaire.
- Comme traitement conservateur de la bursite chronique et aiguë.
- Pour la chirurgie réparatrice de la coiffe du rotateur.
- Implantation d'une endoprothèse de l'épaule.
- Capsulite adhésive.
- Syndrome de compression.
- Après le traitement arthroscopique de la lésion de Bankhart.

### INSTRUCTIONS DE MISE EN PLACE

#### LE PRODUIT DOIT ÊTRE RÉGLÉ PAR VOTRE TECHNICIEN ORTHOPÉDIQUE OU MÉDECIN.

Pour obtenir le plus grand degré d'efficacité thérapeutique dans les différentes pathologies et prolonger la durée de vie du produit, il est fondamental de bien choisir la taille la mieux adaptée à chaque patient ou usager (dans l'emballage, vous trouverez un tableau qui vous orientera sur les tailles et les équivalences en centimètres). Une compression excessive peut provoquer des interruptions de type vasculaire, c'est pourquoi nous conseillons de régler la compression jusqu'à un degré optimal.

#### Pour le mettre il faut observer les aspects suivants :

##### A- Adaptation par le technicien :

- La distance de la main balle peut être ajustée par la plaque de support pour ce faire, retirez la bande Velcro, puis faites glisser la plaque le long du guide jusqu'à ce qu'il soit dans la bonne position, puis le fixer avec des attaches Velcro.
- Fixer le coussin abducteur sur le côté du bras concerné, à la hauteur de l'avant-bras avec le coude en flexion à 90°. Le fixer à la ceinture avec la sangle, régler sa longueur pour qu'il soit ajusté et fixer grâce au système de fermeture.
- La distance de la balle pour la main peut être réglée avec la plaque d'appui. Pour cela, retirez le Velcro de fixation. Ensuite, faire glisser la plaque sur le guide pour la placer dans la position correcte et la fixer à nouveau avec le Velcro de fixation.
- Placer l'avant-bras dans la poche de l'écharpe. Ensuite, la fixer sur le coussin abducteur avec le Velcro puis placer les sangles de stabilisation et de réduction comme suit\*. (Si une abduction à 30° est requise, ajouter l'autre support de 15° sur le premier coussin abducteur en le fixant avec le velcro – se reporter au dessin C).

##### B- Mise en place sur le patient

- 3 éléments:  
 Coussin, bilatéral (avec Velcro d'union et système de réglage de la plaque avec la balle).  
 Plaque avec balle.  
 Poche de l'écharpe.
- \* L'écharpe permet une adaptation au bras droit ou gauche. Pour ceci les sangles de fixation de l'épaule et du tronc doivent être inversées, de sorte que la sangle de l'épaule deviendra la sangle du côté et vice versa.

#### Pour cela, les sangles de soutien se différencient par leur couleur:

Bras gauche: le bleu ② correspond à la sangle de l'épaule et l'orange ① à celle du thorax.  
 Bras droit: l'orange ① correspond à la sangle de l'épaule et le bleu ② à celle du thorax.

### PRÉCAUTIONS

Le matériau de fabrication est inflammable.  
 N'exposez pas le produit à des situations qui pourraient l'enflammer. Si tel était le cas, dessaisissez-vous en rapidement et utilisez les moyens adéquats pour l'éteindre. Le matériau employé est hypoallergénique. Cependant, nous ne pouvons pas garantir à 100% qu'il ne produise pas d'allergies dans certains cas. Si tel était le cas, retirez le produit et consultez le médecin prescripteur. Au cas où vous auriez de petites gênes produites par la sueur, nous recommandons l'utilisation d'une chaussette en coton pour séparer la peau du contact avec le tissu. Pour petits désagréments causés par la sueur, nous vous recommandons d'utiliser une interface pour séparer la peau de tout contact avec le tissu. Si une éruption cutanée, une irritation ou une enflure de retirer le produit et consulter un médecin ou prothésiste. Contre les cicatrices ouvertes avec gonflement, rougeur et l'accumulation la chaleur.

### RECOMMANDATIONS-AVERTISSEMENTS

Ces produits doivent être seulement utilisés par les personnes qui figurent sur la prescription médicale. Ils ne doivent pas être utilisés par des personnes étrangères à cette prescription. Lorsque vous n'utilisez pas le produit, gardez-le dans son emballage d'origine. Pour jeter l'emballage et le produit, respectez strictement les réglementations légales de votre région. L'utilisation des orthèses dépend des recommandations du médecin prescripteur, donc elles ne doivent pas être utilisées à des fins différentes de celles qui sont prescrites. Pour valider la garantie, l'établissement expéditeur doit remplir la feuille d'instruction présente.

### FABRICATION-CARACTÉRISTIQUES

Les matériaux employés dans la fabrication ont été testés et homologués dans toutes leurs caractéristiques et remplissent les conditions Européennes de qualité exigées.  
 Tous les produits mentionnés sont fabriqués avec des matériaux de première qualité et offrent un confort et une qualité d'utilisation exceptionnels. Tous les produits offrent un maintien, une stabilité et une compression pour un traitement optimal des pathologies pour lesquelles ils ont été créés.

### RECOMMANDATIONS DE CONSERVATION ET LAVAGE

Attachez les velcros entre eux (dans les orthèses qui en contiennent) et laver régulièrement à la main à l'eau chaude et avec un savon neutre. Pour sécher l'orthèse, utilisez une serviette sèche pour absorber le maximum d'humidité et laissez-la sécher à température ambiante. Ne les étendez pas, ne les repassez pas et ne les exposez pas à des sources de chaleur directes comme les poêles, chauffages, radiateurs, exposition directe au soleil etc. Pendant son utilisation ou son nettoyage, n'utilisez pas d'alcools, de pompes ou de liquides dissolvants. Si l'orthèse n'est pas bien essorée, les résidus de lessive peuvent irriter la peau et détériorer le produit.



### GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. garantit tous ses produits à condition qu'ils n'aient pas été manipulés ni altérés dans leur configuration d'origine. Il ne garantit pas les produits qui, à cause d'un mauvais usage, de déficiences ou de cassures de n'importe quel genre, voient leurs caractéristiques altérées. Si vous observez une quelconque déficience ou anomalie, communiquez-le immédiatement à votre revendeur pour procéder à son changement.  
 ORLIMAN, S.L.U. vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

## Deutsch

### GEBRAUCHS-UND PFLEGEANLEITUNG

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, vielen Dank dafür, dass Sie einem Orliman-Produkt Ihr Vertrauen schenken. Sie haben ein medizinisch hochwertiges Qualitätsprodukt erworben. Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch. Wenn Sie irgendwelche Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt, Ihr Orthopädie-Fachgeschäft oder an unseren Kundendienst. Orliman dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

### VORSCHRIFTEN

Diese Produkte entsprechen der Europäischen Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Anhand einer Risikoanalyse (UNE EN ISO 14971) wurden sämtliche vorhandenen Risiken minimiert. Es wurden die Prüfungen im Einklang mit den europäischen Prothesen- und Orthesenvorschriften UNE-EN ISO 22523 durchgeführt.

### INDIKATIONEN

- Optionale Methode bei Verstauchungen, Verrenkungen, Subluxation des Glenohumeralgelenks.
- Kapselverlagerung.
- Zur konservativen Behandlung von chronischer und akuter Schleimbeutelentzündung.
- Bei einem chirurgischen Eingriff an der Rotatorenmanschette.
- Beim Implantieren einer Endoprothese der Schulter.
- Kapselentzündung.
- Syndrom der Nerveneinklemmung.
- Nach der Arthroskopie-Behandlung der Bankart-Läsion.

### ANZIEHANLEITUNG

**DAS PRODUKT MUSS VON IHREM ORTHOPÄDIETECHNIKER ODER ARZT ANGEPASST WERDEN.**

Um die beste therapeutische Wirksamkeit bei den verschiedenen Pathologien zu erzielen und die Nutzungsdauer des Produkts zu verlängern, ist die richtige Auswahl der für den jeweiligen Patienten oder Benutzer geeignetsten Größe von grundlegender Bedeutung (auf der Verpackung ist zur Orientierung eine Größentabelle mit den Entsprechungen in Zentimetern angegeben). Da übermäßiger Druck zu Unverträglichkeit führen kann, empfehlen wir eine optimale Druckeinstellung.

**Beim Anlegen sind folgende Punkte zu beachten:**

#### A- Anpassung durch den Techniker:

Der Abstand von der Kugel durch die Hand der Trägerplatte kann eingestellt werden, dies zu tun, entfernen Sie den Klettverschluss, dann schieben Sie die Platte entlang der Führung, bis sie in der richtigen Position ist und dann sichern Sie sie mit Klettverschlüssen. Befestigen Sie das Abduktorenkissen an der Seite des betroffenen Unterarms mit dem Ellbogen in einem Winkel von 90°. Befestigen Sie es mit dem Gurt an der Taille und regulieren Sie die Länge, damit es eng genug ist, und sichern Sie es mit dem Verschlusssystem. Der Abstand zum Handballen kann mit der Stützplatte eingestellt werden. Entfernen Sie hierfür den Befestigungs-Klettverschluss, schieben Sie danach die Platine in der Führung in die korrekte Position und befestigen Sie sie erneut mit dem Befestigungs-Klettverschluss. Positionieren Sie den Unterarm in der Tasche der Armschlinge. Befestigen Sie danach das Abduktorenkissen mit dem Klettverschluss und positionieren Sie danach die Stabilisierungs- und Entlastungsgurte. Befolgen Sie dabei die folgenden Schritte\*. (Wenn eine Abduktion auf 30° erforderlich ist, fügen Sie den Unterlegekeil von 15° über das erste Abduktorenkissen hinzu und befestigen Sie ihn mit dem Klettverschluss - siehe Abbildung C).

#### B- Anbringung am Patienten:

3 Elemente:  
Kissen - Bilateral (mit Verbindungs-Klettverschluss und Regulierungssystem der Platine mit Ball).  
Platine mit Ball.  
Tasche der Armschlinge.  
\* Die Armschlinge kann sowohl an den rechten als auch an den linken Arm angepasst werden. Für, dass die Schultergurte und Befestigung Kofferraum muss umgekehrt werden, so dass der Schultergurt an den Umfang der Seite und umgekehrt übergeben werden.

#### Hierfür werden die Befestigungsgurte farblich differenziert:

Linker Arm: die blaue ② Farbe identifiziert den Schultergurt und die orangene ① Farbe den Brustgurt.  
Rechter Arm: die orangene ① Farbe identifiziert den Schultergurt und die blaue ② Farbe den Brustgurt.

### VORSICHTSMASSNAHMEN

Das Material der Orthese ist entflammbar.

Die Produkte nicht in Situationen bringen, durch die sie entzündet werden können. Sollte dies geschehen, die Produkte schnellstens ablegen und mit geeigneten Mitteln löschen. Das verwendete Material ist zwar hypoallergen, allerdings können Allergien in bestimmten Fällen nie ganz ausgeschlossen werden. In einem solchen Fall das Produkt abnehmen und den verschreibenden Arzt aufsuchen. Sollte die Orthese aufgrund der Schweißbildung un bequem sein, empfehlen wir die Verwendung eines Baumwollstrumpfs, damit die Haut nicht direkt mit dem Gewebe in Berührung kommt. Für kleine Unannehmlichkeiten, die durch Schweiß verursacht, empfehlen wir die Verwendung einer Schnittstelle, die Haut vor Kontakt mit dem Gewebe zu trennen. Wenn Hautausschlag, Reizungen oder Schwellungen um ein Produkt zu entfernen und einen Arzt aufsuchen oder Orthopädietechniker. Kontraindiziert bei offenen Wunden mit Schwellung, Rötung und Akkumulation Wärme.

### EMPFEHLUNGEN-WARNHINWEISE

Diese Produkte dürfen lediglich von den im ärztlichen Rezept genannten Personen verwendet werden. Sie dürfen nicht von Personen verwendet werden, auf die dieses Rezept nicht zutrifft. Bewahren Sie das Produkt in seiner Originalverpackung auf, wenn Sie es nicht benutzen. Für die Entsorgung der Verpackung und des Produkts sind die gesetzlichen Bestimmungen Ihrer Region strikt zu beachten. Der Gebrauch der Orthesen untersteht den Empfehlungen des verschreibenden Arztes. Daher dürfen sie nicht für andere Zwecke als die verschriebenen verwendet werden.

Für das Gültigkeit der Garantie ist das vorliegende Hinweisblatt vom Fachhändler auszufüllen.

### HERSTELLUNG-MERKMALE

Die bei der Herstellung verwendeten Materialien wurden mit sämtlichen Merkmalen getestet und amtlich zugelassen und erfüllen die geforderten europäischen Qualitätsstandards. Sämtliche genannten Produkte sind aus qualitativ hochwertigen Materialien hergestellt und bieten höchsten Komfort und Qualität im Gebrauch. Alle Produkte bieten Festigkeit, Stabilität und Kompression für die optimale Behandlung der Pathologien, für die sie entwickelt wurden.

### HINWEISE ZUR PFLEGE UND REINIGUNG

Die Klettverschlüsse (sofern vorhanden) schließen, das Produkt regelmäßig mit der Hand mit lauwarmem Wasser und neutralem Waschmittel waschen. Mit einem trockenen Handtuch die Nässe so gut wie möglich aufsaugen und die Orthese dann bei Raumtemperatur trocknen lassen. Nicht aufhängen, nicht bügeln und keinen direkten Wärmequellen wie Heizöfen, Heizlüftern, Heizkörpern, direkter Sonneneinstrahlung, usw. aussetzen. Beim Gebrauch oder bei der Reinigung weder Alkohol noch Salben oder Lösungsmittel verwenden. Das Wasser muss sorgfältig von der Orthese abgesaugt werden, da Waschmittelreste die Haut reizen und das Produkt schädigen können.



### GARANTIE

ORLIMAN, S.L.U. gewährt Garantie auf ihre sämtlichen Produkte, so lange deren ursprüngliche Gestaltung weder verändert noch beschädigt wurde. Für Produkte, deren Merkmale wegen unsachgemäßen Gebrauchs oder aufgrund von Mängeln oder Rissen verändert sind, wird keine Garantie geleistet. Sollten Sie Mängel oder Anomalien feststellen, wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihr Fachgeschäft, um das Produkt umzutauschen.

ORLIMAN, S.L.U. dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

**Portugués**
**INSTRUÇÕES DE USO E CONSERVAÇÃO**

Estimado Cliente,

Gostaríamos de lhe agradecer a confiança demonstrada ao adquirir o produto Orliman. Acaba de adquirir um produto de qualidade e de alto nível medicinal.

Por favor, leia atentamente as instruções apresentadas. Em caso de dúvida, contacte com o seu médico, ortopédico especialista ou com o nosso departamento de atendimento ao cliente. Orliman agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

**NORMATIVA**

Estes produtos encontram-se em conformidade com a Directiva Europeia de Produtos Sanitários 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Foi igualmente realizada uma Análise de Risco (UNE EN ISO 14971) minimizando deste modo os riscos existentes. Em conformidade com o estipulado na normativa europeia UNE-EN ISO 22523 para Próteses e Ortéses, foram igualmente realizados os respectivos ensaios.

**INDICAÇÕES**

- Como método corretor da posição em caso de entorses, luxações e subluxação gleno-umeral.
- Deslocamento capsular.
- Como tratamento conservador da bursite crónica e aguda.
- Na cirurgia de reparação da bainha rotadora.
- Na implantação da endoprótese do ombro.
- Capsulite adesiva (ombro congelado).
- Síndrome de aprisionamento (síndrome do túnel do carpo).
- Após o tratamento artroscópico da lesão de Bankart.

**INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO**
**O PRODUTO DEVE SER APLICADO POR UM TÉCNICO ORTOPÉDICO OU MÉDICO.**

Para obter o maior grau de eficácia terapêutica nas diferentes patologias, e prolongar a vida útil do produto, é de fundamental importância a correcta selecção do tamanho que melhor se adapta a cada doente ou utilizador (na embalagem poderá encontrar um quadro guia de tamanhos e correspondentes equivalências em centímetros) Uma compressão excessiva pode provocar intolerância sendo por isso aconselhável regular a compressão para obter um óptimo grau de compressão.

**Para colocar este produto os aspectos abaixo indicados devem ser observados:**
**A- Adaptação por parte do técnico:**

A distância entre o lado bola pode ser ajustado pela placa de suporte para fazer isso, remover o fecho de velcro, em seguida, a placa de deslize ao longo da guia até que esteja na posição correcta e, em seguida, fixá-lo com velcro.

Fixe a almofada abduutora nas costas do braço afetado à altura do antebraço com o cotovelo em flexão de 90º, fixe-a à cintura com a correia, regule-lhe o comprimento para ficar cingida e segure-a pelo sistema de fecho.

A distância da bola da mão pode ser regulada com a aba de suporte. Para isso, retire o velcro de fixação, deslize a aba pela guia até a pôr na posição correcta e volte a fixá-la com o velcro.

Posicione o antebraço dentro da bolsa do suporte. Ato contínuo, fixe-a com o velcro à almofada abduutora e depois coloque as correias estabilizadoras seguindo estes passos\*. (Se for necessária uma abdução de 30º, acrescentar a outra cunha de 15º sobre a primeira almofada abduutora, fixando-a com o velcro – ver desenho C).

**B- Colocação sobre o paciente:**

3 elementos:

Almofada – Bilateral (com velcro de ligação com sistema regulador da aba com bola).

Aba com bola.

Bolsa suporte.

\*O suporte adapta-se tanto ao braço direito como ao esquerdo. Para que as cintas de ombro e do tronco de fixação deve ser invertida, de modo que a alça de ombro para ser passado para o perímetro do lado e vice-versa.

**Para isso, as correias de fixação encontram-se diferenciadas pela cor:**

Braço esquerdo: a cor azul ② identifica a correia do ombro e a cor laranja ① a do tórax.

Braço direito: a cor laranja ① identifica a correia do ombro e a cor azul ② a do tórax.

**PRECAUÇÕES**

O material de construção é inflamável.

Não exponha os produtos a situações que possam produzir a ignição. Caso assim seja desfaça-se imediatamente dos mesmos e utilize os meios adequados para apagar o fogo. O material utilizado é hipoa-lérgico, no entanto não se pode garantir a 100% que em determinados casos estes não provoquem alergias. Nesse caso retire o produto e consulte com o médico que o receitou. No caso do suor provocar um ligeiro mau estar, recomenda-se o uso de uma meia de algodão para separar a pele do contacto com o tecido. Para pequeno inconveniente causado pelo suor, recomendamos o uso de uma interface para separar a pele do contacto com o tecido. Se o prurido, irritação ou inchaço para remover o produto e consultar um médico ou protesista. Contra-indicado em cicatrizes abertas com inchaço, vermelhidão e acúmulo de calor.

**RECOMENDAÇÕES – ADVERTÊNCIAS**

Estes produtos somente podem ser utilizados pelas pessoas cujo nome é indicado na receita médica. Estes não devem ser utilizados por pessoas que não possuam receita médica. Quando não estiver a usar o produto, coloque-o na sua embalagem original. Ao deitar fora a embalagem e o produto, cumpra estritamente com as normas legais da sua comunidade. As ortéses devem apenas ser utilizadas com receita médica, portanto não devem ter outras finalidades a não ser as finalidades para as quais foram concebidas. Para validade da garantia, o estabelecimento que lhe vendeu o produto deve preencher a folha de instruções proporcionada.

**FABRICO-CARACTERÍSTICAS**

Os materiais utilizados no fabrico destes produtos foram testados e homologados em todas as suas características. Estes cumprem igualmente com os requisitos Europeus de qualidade exigidos.

Todos os produtos indicados foram fabricados com materiais de primeira qualidade e oferecem um inigualável conforto e qualidade de uso. Todos os produtos oferecem uma contenção, estabilidade e compressão requeridas para o tratamento óptimo das patologias para as quais foram concebidos.

**RECOMENDAÇÕES DE CONSERVAÇÃO E LAVAGEM**

Unir os fechos velcro entre si (para ortéses que os incorporem) e lavar periodicamente à mão com água morna e sabão neutro. Para secar as ortéses utilize uma toalha seca para absorver o máximo de humidade e deixe-as secar à temperatura ambiente. Não as pendure, não as passe a ferro, nem exponha as mesmas a fontes de calor directo, tais como qualquer tipo de aquecedores, radiadores, exposição directa ao sol, etc. Ao usar ou limpar as mesmas, não utilize álcool, pomadas ou líquidos dissolventes. Se a ortése não estiver bem enxaguada, os resíduos do detergente podem irritar a pele e provocar a deterioração do produto.


**GARANTIAS**

ORLIMAN, S.L.U. garante todos os seus produtos, sempre e quando não tenha sido manipulada nem alterada a sua configuração original. Não se encontram garantidos os produtos que devido a uma má utilização, deficiência ou ruptura de qualquer tipo, as suas características tenham sido alteradas.

No caso de detectar qualquer deficiência ou anomalia, informe imediatamente o estabelecimento que lhe vendeu o produto para que este seja trocado.

ORLIMAN, S.L.U. agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

**Italiano****ISTRUZIONI PER L'USO E PER LA CONSERVAZIONE**

Gentile cliente,

Grazie per la fiducia che ha riposto in un prodotto Orliman. Ha acquistato un prodotto di qualità e di alto livello medicale. Si prega di leggere attentamente le istruzioni. In caso di dubbio, mettersi in contatto con il proprio medico, con il tecnico ortopedico specializzato o con il nostro ufficio di Assistenza al Cliente. Orliman la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

**NORMATIVA**

Questi prodotti sono conformi alla Direttiva Europea sui Prodotti Sanitari 93/42/CEE (RD. 1591/2009). È stata effettuata un'analisi dei rischi (UNE EN ISO 14971) minimizzando tutti i rischi esistenti. I test sono stati effettuati in conformità alla normativa europea UNE-EN ISO 22523 su Protesi e Ortesi.

**INDICAZIONI**

- Come metodo di correzione posturale in caso di distorsioni, lussazioni, sublussazione gleno-omerale.
- Spostamento capsulare.
- Come terapia di conservazione della borsite cronica e acuta.
- Nella chirurgia riparatrice della cuffia dei rotatori.
- Nell'impianto di endoprotesi della spalla.
- Capsulite adesiva.
- Sindrome da intrappolamento.
- In seguito al trattamento artroscopico della lesione di Bankhart.

**ISTRUZIONI PER L'USO****IL PRODOTTO DEVE ESSERE ADATTATO DAL PROPRIO TECNICO ORTOPEDICO O DAL MEDICO.**

Per ottenere il maggior grado di efficacia terapeutica con le varie patologie e per prolungare la vita utile del prodotto, è fondamentale scegliere correttamente la misura più adatta ad ogni paziente o utente (sulla confezione è riportata una tabella orientativa delle misure con le equivalenze in centimetri). Una compressione eccessiva può provocare intolleranza pertanto si consiglia di regolare la compressione fino a raggiungere il livello ottimale.

**Per il corretto uso, rispettare le seguenti indicazioni:**

**A- Adattamento da parte del tecnico:**

La distanza dalla palla a mano può essere regolata la piastra di supporto per fare questo, rimuovere il velcro, quindi far scorrere la piastra lungo la guida fino a quando non è nella posizione corretta e poi fissarla con chiusura a velcro.

Fissare il cuscino per abduzione sul lato del braccio interessato all'altezza dell'avambraccio, con il gomito piegato di un angolo di 90°, fissarlo alla vita per mezzo della cinghia, regolarne la lunghezza affinché aderisca al corpo e fissare per mezzo del sistema di chiusura.

La distanza dalla palla riabilitativa può essere regolata per mezzo della barra di sostegno, a tal fine rimuovere il velcro di fissaggio, far scivolare in seguito la barra sulla guida fino a collocarla nella posizione corretta e fissarla nuovamente per mezzo del velcro di fissaggio.

Posizionare l'avambraccio all'interno della sacca del reggibraccio. In seguito, fissarla al cuscino per abduzione per mezzo del velcro, dopodiché collocare le cinghie stabilizzatrici e di alleggerimento seguendo i passi seguenti\*. (Se si desidera un'abduzione a 30°, aggiungere l'altro cuneo da 15° sul primo cuscino per abduzione, fissandolo con il velcro-vedere disegno C).

**B- Collocazione sul paziente:**

3 elementi:

Cuscino - Bilaterale (con velcro di unione con sistema regolatore della barra con pallina riabilitativa).

Barra con pallina riabilitativa.

Sacca reggibraccio.

La fascia può ospitare sia braccio destro e sinistro, che per le spalline garantire il tronco e deve essere invertita, in modo che la cinghia tracolla dovrebbe diventare lato e viceversa.

**Il reggibraccio si adatta sia al braccio destro che a quello sinistro, a questo scopo le cinghie di fissaggio sono differenziate in base al colore:**

Braccio sinistro: il colore azzurro ❷ identifica la cinghia della spalla e il colore arancione ❶ quella del torace.

Braccio destro: il colore arancione ❶ identifica la cinghia della spalla e il colore azzurro ❷ quella del torace.

**PRECAUZIONI**

Il materiale impiegato è infiammabile.

Non esporre il prodotto a condizioni che ne potrebbero provocare la combustione. In tal caso, rimuoverlo al più presto ed usare i mezzi adatti per l'estinzione. Il materiale impiegato è ipoallergenico, tuttavia non possiamo garantire al 100% che in determinati casi non si possano verificare allergie: in tal caso, rimuovere il prodotto e rivolgersi al medico prescrittore. Per piccolo inconveniente causato dal sudore, si consiglia di utilizzare una interfaccia per separare la cute dal contatto con il tessuto. Se eruzioni cutanee, gonfiore o irritazione per rimuovere il prodotto e consultare un medico o protesista. Controindicato in cicatrici aperte con gonfiore, arrossamento e l'accumulo di calore.

**RACCOMANDAZIONI-AVVERTENZE**

Questi prodotti devono essere utilizzati solo dalle persone riportate sulla prescrizione medica. Non devono essere utilizzati da persone estranee a tale prescrizione. Dopo l'uso, riporre il prodotto nella relativa confezione originale. Per lo smaltimento della confezione e del prodotto, rispettare le norme vigenti in materia.

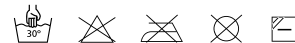
L'uso delle ortesi è condizionato dalle raccomandazioni del medico prescrittore, quindi non devono essere usate per scopi diversi da quelli prescritti. Per la validità della garanzia, il rivenditore deve compilare e timbrare il coupon allegato a questo foglio di istruzioni.

**PRODUZIONE-CARATTERISTICHE**

Tutti i materiali impiegati per la produzione sono stati testati ed omologati e le loro caratteristiche sono conformi ai requisiti europei di qualità applicabili. Tutti i prodotti sono elaborati con materiali di prima qualità ed offrono un comfort ed una qualità d'uso insuperabili. Tutti i prodotti offrono contenimento, stabilità e compressione per il trattamento ottimale delle patologie per le quali sono stati progettati.

**CONSIGLI PER LA CONSERVAZIONE E IL LAVAGGIO**

Fare aderire le chiusure in velcro tra di loro (se presenti sull'ortesi) e lavare periodicamente a mano con acqua tiepida e sapone neutro. Per l'asciugatura dell'ortesi, avvolgerla in un asciugamano asciutto per fare assorbire la massima umidità e quindi lasciare asciugare a temperatura ambiente. Non stendere, né stirare e non esporre l'ortesi a fonti di calore dirette, quali stufe, radiatori di qualunque tipo ed evitare l'esposizione diretta ai raggi del sole, ecc. Durante l'uso o la pulizia, non usare alcool, pomate o solventi liquidi. Se non si risciacqua bene l'ortesi, le tracce di detergente possono irritare la pelle e danneggiare il prodotto.

**GARANZIE**

ORLIMAN, S.L.U. garantisce tutti i propri prodotti, purché non ne sia stata modificata né alterata la configurazione originale. Non garantisce i prodotti le cui caratteristiche siano state alterate a causa di un uso errato, deficienze o rotture di qualsiasi tipo. Se si riscontrasse qualche difetto anomalo, si prega di comunicarlo immediatamente al rivenditore per cambiare il prodotto.

ORLIMAN, S.L.U. la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

## Polski

**INSTRUKCJA UŻYWANIA I KONSERWACJI**

Drogi użytkowniku

Dziękujemy za zaufanie jakim obdarzyłeś firmę Orliman, zakupując jeden z naszych wysokiej klasy produktów medycznych. Prosimy dokładnie zapoznać się z informacjami zawartymi w ulotce. W przypadku wątpliwości lub pojawienia się problemów, należy skontaktować się ze swoim lekarzem lub ze sprzedawcą.

**ZGODNOŚĆ Z NORMAMI:**

Niniejsze produkty są zgodne z Dyrektywą 93/42/EWG dotyczącą wyrobów medycznych (Dekret Królewski 1591/2009). Przeprowadzona została analiza dotycząca ryzyka (UNE-EN ISO 14971) minimalizując wszelkie istniejące ryzyka związane z produktem. Przeprowadzone zostały próby zgodnie z regulacją europejską UNE-EN ISO 22523 dotyczące Protez i Ortez.

**ZASTOSOWANIE**

- Pozwala na utrzymanie właściwej pozycji ortopedycznej przy skręcaniach, zwinięciach i podwichnięciach stawu łopatkowo-ramiennego.
- Korekcja torebki stawowej.
- Leczenie zachowawcze przewlekłego i ostrego zapalenia torebki stawowej.
- Chirurgiczna naprawa stożka rotatorów.
- Po wszczepieniu endoprotezy barkowej.
- Zespół zamrożonego barku.
- Konflikt podbarkowy.
- Rehabilitacja po artroskopii obrąbka stawowego (uszkodzenie Bankarta).

**WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE UMCOWANIA****PRODUKT POWINIEN BYĆ DOPASOWANY PRZEZ PAŃSTWA ORTOPEDĘ LUB LEKARZA.**

Fundamentalnym elementem osiągnięcia najwyższego stopnia skuteczności terapeutycznej w zależności od dolegliwości oraz przedłużenia żywotności produktu, jest właściwy dobór rozmiaru przez pacjenta lub użytkownika (w opakowaniu znajduje się państwo tabelę orientacyjną rozmiarów i równowartości w centymetrach, w przypadku niektórych rodzajów materiałów istnieje tylko jeden uniwersalny rozmiar). Za duży ucisk może spowodować utrudnienia mięśniowe, w związku z czym radzimy regulować ucisk aż do otrzymania optymalnego stopnia.

**W celu umocowania należy mieć na względzie następujące elementy:****A- Dobranie i dopasowanie temblaка przez technika rehabilitacji:**

Odległość od strony kuli można regulować płyty nośnej to zrobić, należy wyjąć mocowanie na rzep, a następnie przesunąć płytkę wzdłuż prowadnicy aż w odpowiedniej pozycji a następnie zabezpieczyć go z rzepami.

Umieścić poduszkę odwodzącą na wysokości lezonego ramienia w części przedramiennej z łokciem zgiętym pod kątem 90° i przymocować ją w pasie za pomocą taśmy. Należy wyregulować przy tym jej długość tak, aby nie pozostawić luzu, a następnie zabezpieczyć przy użyciu systemu zapięcia.

Istnieje możliwość regulacji ustawienia peloty podpierającej dłoń. W tym celu, po uprzednim odpięciu rzepu, przesunąć szynę z pelotą wzdłuż prowadnicy do żądanej pozycji i ponownie zapiąć rzep.

Umieścić przedramię w rękawie, który przymocujemy do poduszki odwodzącej za pomocą zapięcia na rzep, a następnie założyć taśmy stabilizujące i odciążające zgodnie z poniższymi zaleceniami\*. (jeżeli wymagane odwodzenie wynosi 30° należy zastosować dodatkową wkładkę 15°. W tym celu zakładamy ją na poduszkę odwodzącą i przymocowujemy za pomocą zapięcia na rzep - patrz: rysunek C).

**B- Założenie aparatu:**

3 elementy:

Poduszka - obustronna (z zapięciem na rzep i systemem regulacji szyny z pelotą).

Szyna zakończona pelotą.

Rękaw.

\* Aparat można założyć zarówno na prawym, jak i lewym ramieniu. Na, że szelki i pień mocowania muszą być odwrócone, tak że pasek na ramię być przekazane do obwodu z boku i na odwrót.

**W tym celu taśmy mocujące zostały oznakowane różnymi kolorami:**

Ramię lewe: kolorem niebieskim ② oznaczono taśmę ramienną, a pomarańczowym ① piersiową.

Ramię prawe: taśma ramienna została oznakowana kolorem pomarańczowym ①, a piersiowa niebieskim ②.

**UWAGI DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA**

Materiał konstrukcyjny jest łatwopalny.

Nie poddawać produktów sytuacjom w których mogłyby ulec podpaleniu. W takim wypadku należy natychmiast zdjąć produkt i użyć odpowiednich środków w celu jego ugaszenia. Zastosowane materiały są hipoalergiczne, niemniej jednak nie możemy zagwarantować w 100%, że w konkretnych wypadkach mogą występować alergie, w takim przypadku, należy odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem który go przepisał. W przypadku małych dolegliwości spowodowanych poceniem się, zalecamy zastosowanie materiału, który oddzieli skórę od materiału. W przypadku zadrapań, podrażnienia lub opuchlizny odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem lub ortopedą. Niezalecany w przypadku opuchniętych otwartych ran, zacerwienia i akumulacji ciepła.

**ZALECENIA – PRZECIWWSKAZANIA**

Niniejsze produkty powinny być używane przez osoby, którym zostały przepisane na podstawie recepty lekarskiej. Nie powinny być używane przez osoby nie wyszczególnione w tej receptce. Produkt nie używane należy przechowywać w oryginalnym opakowaniu. W przypadku zużycia opakowania i produktu, postępuj zgodnie z właściwymi przepisami prawa. Używanie gorsetu jest poddane zaleceniom lekarza, który go przepisał, dlatego nie powinien być używany do innych celów niż te przepisane. Warnkiem ważności gwarancji jest, aby podmiot ją wydający postępował zgodnie z niniejszą instrukcją obsługi.

**PRODUKCJA – CHARAKTERYSTYKA**

Materiały zastosowane do budowy zostały poddane testom i homologowane i spełniają wszelkie europejskie wymogi jakościowe. Wszystkie produkty są produkowane z wysokiej jakości materiałów i oferują niepowtarzalny komfort i jakość używania. Wszystkie produkty oferują pełną kontrolę, stabilność i zastosowanie dla optymalnego leczenia dolegliwości dla których zostały zaprojektowane.

**ZALECENIA ZWIĄZANE Z KONSERWACJĄ I CZYSZCZENIEM**

Zlepić ze sobą rzepy (w wypadku gdy produkt je posiada), prać okresowo przy użyciu irchy i neutralnego mydła. Aby wysuszyć gorset, należy użyć suchego ręcznika w celu zaabsorbowania jak największej ilości wody i pozostawić do wysuszenia w temperaturze pokojowej. Nie należy ich wieszać ani prasować i wystawiać na bezpośrednie źródła ciepła takie jak piecyki, grzejniki, kaloryfery, słońce etc. W czasie używania lub czyszczenia, nie należy używać alkoholu, maści ani rozpuszczalników. Jeżeli gorset nie jest wystarczająco oplotkany, resztki produktu czyszczącego mogą podrażnić skórę i uszkodzić produkt. Nie należy mieć na sobie gorsetu w czasie kąpieli, prysznica etc. W celu większej wygody i higieny rekomendujemy użycie bawełnianej bielizny pod gorsetem.

**GWARANCJA**

ORLIMAN, S.L.U. gwarantuje jakość wszystkich swoich produktów, pod warunkiem, że te nie były manipulowane ani zmienione względem swojej pierwotnej budowy. Nie podlegają gwarancji te produkty, których właściwości zostały zmienione w wyniku niewłaściwego zastosowania, braków lub jakiegokolwiek wad. W przypadku zauważenia jakichkolwiek braków lub nieprawidłowości, należy niezwłocznie powiadomić o tym podmiot wydający gwarancję w celu wymiany. ORLIMAN, S.L.U. jest wdzięczny za państwa wybór i życzy szybkiego powrotu do zdrowia.

## Nederlands

### INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK EN HET BEHOUD

Geachte klant,

Wij danken u hartelijk voor uw vertrouwen in een Orliman product. U heeft een kwaliteitsproduct van hoogwaardig niveau aangeschaft. Wij verzoeken u om de instructies aandachtig door te lezen. Mocht u twijfels hebben, dan kunt u contact opnemen met uw arts, uw gespecialiseerde orthopeed of met onze afdeling klantenservice. Orliman stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.

#### NORMEN

Deze producten voldoen aan de Europese Richtlijn Medische Hulpmiddelen 93/42/CEE (Koninklijk Besluit 1591/2009). Er werd een risicoanalyse uitgevoerd (UNE-EN ISO 14971) waarbij alle bestaande risico's tot het minimum worden beperkt. Proeven zijn uitgevoerd conform de Europese richtlijn UNE-EN ISO 22523 met betrekking tot uitwendige arm- en beenprothesen en uitwendige orthesen.

#### INDICATIES

- Als ortho-positionele methode in geval van verstuiking, ontwrichting, subluxatie van de gewrichtskom van het bovenarmbeen.
- Schouderontwrichting.
- Als conservatieve behandeling van chronische en acute bursitis.
- Bij herstellende chirurgie van de rotatorenmachtet.
- Bij het implanteren van een endoprothese van de schouder.
- Capsulitis adhesiva.
- Knelling.
- Na een arthroscopische behandeling van een Bankhart-letsel.

#### INSTRUCTIES VOOR HET AANBRENGEN

##### HET PRODUCT MOET DOOR UW ORTHOPEDISCHE TECHNICUS OF ARTS WORDEN AANGEMETEN.

Om een zo groot mogelijke therapeutische doelmatigheid te bereiken bij de verschillende pathologieën en om de bruikbare levensduur van het product te verlengen, is het van fundamenteel belang dat voor iedere patiënt of gebruiker de meest correcte maat wordt uitgekozen (in de verpakking wordt een oriënterend overzicht bijgevoegd met de maten en gelijkwaardigheden in centimeters). Een overmatige compressie kan leiden tot onverdraagzaamheid waardoor wordt aangeraden om de compressie te reguleren voor een optimaal niveau. Bij het aanbrengen moet op de volgende aspecten worden gelet.

**Bij het aanbrengen moet op de volgende aspecten worden gelet:**

##### A- Aanpassing door de technicus:

De afstand van de bal de hand kan worden aangepast door de steunplaat om dit te doen, verwijder dan de klittenband en schuif de plaat langs de geleider totdat deze in de juiste positie en vast te zetten met klittenband

Plaats het abductorkussen aan de zijkant van de betroffen arm ter hoogte van de onderarm, met de elleboog in een hoek van 90°. Maak het kussen vast aan het middel met behulp van de riem, pas de lengte van de riem aan zodat hij strak zit en zet de riem vast met de sluiting.

De afstand van de handbal kan worden aangepast met behulp van het staalplaatje. Dit doet u door de velcro-sluiting te verwijderen, het plaatje via de geleiding te verschuiven naar de juiste positie en de bal opnieuw te bevestigen met behulp van de velcro-sluiting.

Plaats de onderarm in de zak van de draagband. Bevestig de zak vervolgens aan het abductorkussen met behulp van de velcro. Bevestig nu de stabiliserende riemen als volgt\* (Als een abductie van 30° nodig is, voeg dan het andere tussenstuk van 15° toe boven het eerste abductorkussen, en bevestig het met de velcro-sluiting - zie afbeelding C).

##### B- Plaatsing op de patiënt:

3 elementen:

Kussen - bilateraal (met velcro-sluiting en regelsysteem voor staalplaatje van de handbal).

Staalplaatje met handbal.

Zak van draagband.

De draagband kan worden aangepast voor zowel de rechter- als de linkerarm. Voor dat de schouder bandjes en sluiting romp moet worden omgekeerd, zodat de schouderband te worden doorgegeven aan de omtrek van de kant en vice versa.

##### Daarom hebben de draagriemen en verschillende kleur:

Linkerarm: het riempje van de schouder is in het blauw ② en het riempje van de borstkas is in het oranje ①.

Rechterarm: het riempje van de schouder is in het oranje ① en het riempje van de borstkas is in het blauw ②.

#### VOORZORGSMAATREGELEN

Het fabricagemateriaal is ontvlambaar.

Stel de producten niet bloot aan situaties die tot hun ontbranding kunnen leiden. Als dit gebeurt, trek ze dan snel uit en gebruik adequate middelen om ze te doven. Hoewel het gebruikte materiaal hypoallergeen is, kunnen we niet 100% garanderen dat er zich in bepaalde gevallen geen allergieën kunnen voordoen. Als dit gebeurt, verwijder dan het product en raadpleeg de arts die het product voorgeschreven heeft. In het geval van kleine ongemakken die veroorzaakt worden door zweten, raden we het gebruik van een interface aan om contact tussen de huid en het weefsel te voorkomen. Verwijder het product in het geval van schaafwonden, irritaties of zwellingen en raadpleeg uw arts of orthopedist. Het gebruik wordt afgeraden in het geval van open littekens met zwellingen, roodheid en warmteaccumulatie.

#### AANBEVELINGEN-WAARSCHUWINGEN

Deze producten mogen alleen worden gebruikt door de personen die in het medische voorschrift staan vermeld. Ze mogen niet worden gebruikt door derden die niet in verband staan met het genoemde voorschrift. Als u het product niet gebruikt, dan wordt aangeraden om het in de originele verpakking te bewaren. Bij het wegwerpen van de verpakking en het product, wordt verzocht dat u zich strikt houdt aan de wettelijke normen van uw woonomgeving. Het gebruik van de orthese is onderhevig aan de aanbevelingen van de voorschrijvende arts, en om deze reden mag dit product dan ook niet worden gebruikt voor andere doeleinden dan die staan voorgeschreven. Voor de geldigheid van de garantie, dient de verstrekkende instantie dit instructieblad in te vullen.

#### VERVAARDIGING-KENMERKEN

De materialen die voor de vervaardiging zijn gebruikt, zijn getest en in al hun kenmerken gehomologeerd en voldoen aan de vereiste Europese kwaliteitsvoorwaarden. Alle genoemde producten zijn vervaardigd uit materiaal van eerste kwaliteit en bieden een onverbeterebaar comfort en gebruikskwaliteit. Alle producten bieden ondersteuning, stabiliteit en compressie voor de optimale behandeling van de pathologieën waarvoor deze zijn ontworpen.

#### AANBEVELINGEN VOOR HET BEHOUD EN VOOR HET WASSEN

De klittenbanden onderling aan elkaar vast maken (als de ortheses die heeft) en regelmatig handmatig wassen met lauw water en neutrale zeep. Voor het drogen van de orthese, een droge handdoek gebruiken om zoveel mogelijk vocht te laten absorberen en het vervolgens laten opdrogen bij kamertemperatuur. Het mag niet worden opgehangen noch worden gestreken en evenmin mag het worden blootgesteld aan directe warmtebronnen zoals kachels, verwarmingen, radiators, blootstelling aan direct zonlicht, etc. Gedurende het gebruik of tijdens het schoonmaken, mogen geen alcohol, crèmes of verdunnende middelen worden gebruikt. Als de orthese niet goed is uitgelekt, dan is het mogelijk dat de wasmiddelresten de huid kunnen irriteren en het product kunnen beschadigen.



#### GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. staat garant voor al haar producten, op voorwaarde dat ze niet zijn bewerkt noch zijn veranderd in hun oorspronkelijke vorm. Zij staat niet garant voor die producten die om reden van verkeerd gebruik, tekortkomingen of beschadigingen van iedere willekeurige aard, in hun kenmerken blijken te zijn veranderd. Mocht u enige gebreken of afwijkingen waarnemen, dan wordt verzocht om dit onmiddellijk te melden aan de verstrekkende instantie om over te gaan tot vervanging ervan. ORLIMAN, S.L.U. stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.



**Română****INSTRUCȚIUNI DE FOLOSIRE ȘI ÎNTREȚINERE**

Stimate client,

Vă mulțumim că acordați încredere produselor ORLIMAN. Ați achiziționat un produs de calitate și cu o înaltă valoare medicală.

Vă rugăm să citiți cu atenție instrucțiunile de folosire și întreținere. Dacă aveți îndoieli asupra produsului, luați legătura cu medicul dvs., cu un tehnician ortopedist sau cu dealerul autorizat de unde l-ați achiziționat. ORLIMAN apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grăbnică.

**NORMATIVE**

Aceste produse sunt în conformitate cu Directiva Europeană de Produse Sanitare 93/42/ CEE (RD. 1591/2009). S-a realizat o Analiză de Risc (UNE-EN ISO 14971), reducându-se la minimum toate riscurile existente. S-a realizat probele în conformitate cu normativa europeană. UNE-EN ISO 22523 cât privește Protezele și Ortezele.

**INDICAȚII**

- Ca metodă de ortopoziționare în cazuri de entorse, luxații, subluxații glenohumerale.
- Dezinsertii capsulare.
- Ca terapie conservativă în cazuri de bursită cronică și acută.
- În chirurgia reparatoare a lacrimilor de tendon.
- În implantarea endoprotezelor de umăr.
- Capsulită adezivă.
- Meralgie parestetică.
- După tratamentul artroscopic al leziunii Bankhart.

**INSTRUCȚIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE****ACEST PRODUS TREBUIE REGLAT DE CĂTRE TEHNICIANUL ORTOPEDE CONFORM RECOMANDĂRILOR MEDICULUI SPECIALIST.**

Pentru a îmbunătăți gradul de eficacitate terapeutică în cazul diferitelor patologii și pentru a crește durata de viață a produsului, este fundamental să alegeți corect mărimea potrivită pentru pacient sau utilizator (anexat veți găsi o schemă cu toate măsurile și echivalentul în centimetri). O compresiune prea mare poate produce intoleranță la produs; de aceea vă recomandăm ca gradul de compresiune să fie reglat la valoarea optimă.

**Pentru adaptarea pe corpul pacientului rețineți următoarele aspecte:****A- Adaptare de către tehnician:**

Distanța de la mâna mingei poate fi ajustată prin placa de sprijin pentru a face acest lucru, eliminați fixare Velcro, apoi glisați placa de-a lungul ghidului până când acesta este în poziția corectă și apoi fixați-l cu elemente de fixare Velcro.

Fixați pernița de abducție în partea laterală a brațului afectat, în zona antebrațului, cu cotul îndoit la 90°, prindeți orteza de mijloc cu ajutorul benzii, reglați lungimea astfel încât să fie strânsă pe talie și asigurați-o cu ajutorul sistemului de închidere.

Distanța dintre minge și mână poate fi reglată prin intermediul atelei suport în felul următor: defaceți velcro, glisați atela prin culisă până în poziția dorită și fixați-o din nou cu velcro.

Introduceți antebrațul în punca ortezei și fixați-o de pernița de abducție cu ajutorul sistemului de închidere tip velcro. În continuare fixați curelele de stabilizare și susținere procedând în felul următor\*. (Dacă este necesară o abducție la 30°, adăugați perna suplimentară de 15° peste prima pernă abductoare, fixând-o cu banda de velcro -vezi figura C).

**B- Aplicare:**

3 elemente:

Perniță – bilaterală (închidere cu velcro și sistem de reglare a atelei cu minge).

Atelă cu minge.

Punga ortezei.

Orteza poate fi folosită atât pentru brațul stâng, cât și pentru cel drept. Pentru că bretele și trunchii de fixare trebuie să fie răsturnată, astfel ca circumferința curea de umăr pentru a fi trecut din față și vice-versa

**În acest scop, benzile de susținere au culori diferite:**

Brațul stâng: culoarea albastră ② identifică banda pentru umăr, iar cea portocalie ① – banda toracică.

Brațul drept: culoarea portocalie ① identifică banda pentru umăr, iar cea albastră ② – banda toracică.

**PRECAUȚII**

Materialul din care a fost realizat este inflamabil.

Nu expuneți produsele la situații ce ar putea conduce la combustie. Dacă acest lucru se întâmplă desprindeți-vă rapid de produs și folosiți mijloacele adecvate pentru stingere. Deși materialul folosit este hipoalergenic totuși nu putem garanta 100% că în anumite cazuri nu s-ar putea produce alergii, dacă acest lucru se întâmplă îndepărtați produsul și consultați medicul ce vi l-a recomandat. În cazul în care se produc iritații superficiale provocate de transpirație, recomandăm folosirea unei interfețe pentru a separa pielea de contactul cu textura produsului. În caz de rană superficială prin frecare, iritare a pielii sau inflamare îndepărtați produsul și adresați-vă medicului sau tehnicianului ortopedic. Este contraindicată folosirea în cazul plăgilor deschise, inflamațiilor, sau înroșirii pielii și acumulării de căldură.

**RECOMANDĂRI – ATENȚIONĂRI**

Aceste produse nu pot fi folosite decât de către persoanele cărora le-au fost prescrise conform recomandărilor medicale. În perioada când nu utilizați produsul, păstrați-l în ambalajul original. Pentru distrugerea ambalajului, respectați cu strictețe normele legale din țara dvs.

Această orteză poate fi folosită numai în condițiile recomandate de medicul specialist și nu în alte scopuri. Pentru a valida garanția, la livrare vânzătorul va indica data cumpărării produsului.

**CARACTERISTICI PRIVIND FABRICAȚIA**

Caracteristicile materialelor utilizate au fost testate și aprobate și respectă cerințele de calitate europene. Toate produsele sunt confecționate din materiale de înaltă calitate, oferind confort utilizatorului. Toate produsele oferă susținere, stabilitate și compresie, în vederea realizării optime a tratamentului patologiilor pentru care au fost proiectate.

**INSTRUCȚIUNI PRIVIND ÎNTREȚINEREA ȘI SPĂLAREA**

Lipiți benzile Velcro una de cealaltă (dacă orteza este prevăzută cu ele), spălați produsul periodic, manual, utilizând o cârpă umedă și săpun cu pH neutru. Pentru a usca orteza, utilizați un prosop uscat pentru a absorbi umiditatea și lăsați să se usuce la temperatura camerei. Nu utilizați fierul de călcat și nu expuneți orteza la surse de căldură cum sunt sobe, radiatoare sau la lumina directă a soarelui. Nu utilizați alcool, creme sau diluanți pentru curățarea produsului. Dacă orteza nu este limpezită corespunzător, eventualele urme de detergent pot irita pielea și pot cauza deteriorarea produsului.

**GARANȚII**

ORLIMAN, S.L.U. oferă garanție tuturor produselor sale, în condițiile în care acestea nu au fost modificate față de starea lor inițială. Orice modificare a produsului produsă ca urmare a utilizării greșite sau distrugerii acestuia, duce la pierderea garanției. Dacă observați vreo deficiență sau anomalie, comunicați acest lucru dealerului de unde l-ați achiziționat, pentru înlocuirea produsului. ORLIMAN, S.L.U. apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grăbnică.

**Россия**
**ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ХРАНЕНИЮ**

Уважаемый покупатель!

Благодарим за доверие, оказанное продукции Orliman. Вы приобрели изделие высокого качества и большого медицинского значения. Пожалуйста, внимательно прочитайте данную инструкцию. Если у Вас возникли какие-либо сомнения, свяжитесь с Вашим лечащим врачом, ортопедом или обратитесь в наш отдел по работе с клиентами. Компания Orliman ценит Ваш выбор и желает Вам скорейшего выздоровления!

**ПОЛОЖЕНИЕ**

Данные изделия соответствуют требованиям Директивы Евросоюза 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Для минимизации всех возможных рисков был проведен анализ (UNE-EN ISO 14971). Все необходимые испытания были проведены в соответствии с Европейским положением по протезам и ортезам (UNE-EN ISO 22523).

**ПОКАЗАНИЯ**

- Растяжения, вывихи, подвывихи плечевого сустава.
- Смещение капсулы.
- Острый, хронический бурсит.
- Послеоперационное восстановление.
- Имплантация эндопротеза плеча.
- Адгезивный капсулит.
- Синдром ущемления нерва.
- Восстановление после артроскопического лечения повреждения Банкарта.

**ПОДГОНКА ОРТЕЗА**

**ДАННОЕ ИЗДЕЛИЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ОТРЕГУЛИРОВАНО ТЕХНИКОМ, ЛИБО.**

Для достижения большего терапевтического результата при различных отклонениях, а также для продления срока службы и эффективности изделия, необходимо подобрать правильный размер, подходящий пациенту (в комплекте прилагается таблица размеров с эквивалентом в сантиметрах). Повышенная компрессия может вызвать непереносимость, следовательно, рекомендуется подобрать оптимальные для Вас регулировки.

**Для подгонки изучите следующую информацию:**
**A- Адаптация техническим специалистом:**

Расстояние от мяча рукой можно регулировать опорную плиту, чтобы сделать это, удалите крепление липучка, сдвиньте пластину по направляющим, пока он находится в правильном положении и закрепите его с застежками на липучках.

Поместите абсорбирующую подушку на боковую сторону поврежденной руки на уровне предплечья, при этом локоть должен быть согнут под углом 90°. Прикрепите к поясу и зафиксируйте с помощью ремешка, длина которого регулируется.

Положение мячика для упражнений регулируется с помощью поддерживающей шины. Для этого расстегните липучку Велкро и поместите шину в необходимое положение, затем закрепите липучку.

Предплечье также должно находиться в повязке. Затем его необходимо прикрепить к абсорбирующей подушке с помощью липучки Велкро. После этого приступайте к закреплению фиксирующих ремешков, выполняя следующие шаги\*. (Если требуется отведение на 300, добавьте еще один клин 150 над первой абдукционной подушкой, закрепляя его с помощью липучки. См. рисунок С).

**B- Размещение изделия на пациенте:**

3 элемента:

Двусторонняя подушка (с застежками Велкро и системой регулирования шины с мячиком).

Шина с мячиком.

Поддерживающая повязка. за что погоны и крепления ствола должен быть обращен вспять, чтобы плечевой ремень для передачи обхват стороне, и наоборот

**Для этого крепёжные ремешки различаются по цвету:**

Левая рука: синим ② цветом обозначен плечевой ремешок, а оранжевым ① — грудной.

Правая рука: оранжевым ① цветом обозначен плечевой ремешок, а синим ② — грудной.

**МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ**

Материал, из которого изготовлено изделие, является легко воспламеняющимся. Не подвергайте изделие ситуациям, когда оно может воспламениться. В случае если это произошло, немедленно снимите его и примите все необходимые меры, чтобы потушить пламя. Используемые для изготовления изделия материалы гипоаллергенны, тем не менее, нельзя на 100% гарантировать, что в определенных случаях они не вызовут аллергическую реакцию. В таком случае, снимите изделие и свяжитесь с врачом, который его прописал.

**РЕКОМЕНДАЦИИ И ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ**

Данные изделия предназначены только для тех, кому они были прописаны по медицинским показаниям. Личности, не имеющие таковых предписаний, не должны ими пользоваться. Когда изделие не используется, храните его в оригинальной упаковке. При утилизации упаковки и самого изделия строго следуйте правовым нормам Вашей страны. Использование ортеза обуславливается рекомендациями врача, назначившего его, следовательно, он не должен использоваться для каких-либо целей, кроме предписанных. Для обеспечения гарантийных условий учреждение, выдающее протезы должно соблюдать все предписания настоящей инструкции.

**ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ**

Материалы, использованные в производстве, были протестированы, одобрены и отвечают всем европейским требованиям качества. Все изделия производятся из материалов высокого качества и предлагают идеальный комфорт и качество использования. Все изделия обеспечивают поддержку, прочность и компрессию для оптимального лечения тех патологий, для которых они были разработаны.

**РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ХРАНЕНИЮ И УХОДУ**

Застегните застежки «липучки» (если такие имеются), чистите вручную влажной тканью с нейтральным мылом. Для сушки ортеза используйте сухое полотенце, чтобы впитать лишнюю влагу и оставьте сушиться при комнатной температуре. Нельзя вешать, гладить и подвергать воздействию прямых источников тепла, таких как плиты, обогреватели, радиаторы, солнечные лучи и т.д. Во время использования или чистки не применяйте спиртосодержащие жидкости, мази и растворители. Если ортез тщательно не высушить, то остатки моющих средств могут раздражать кожу и портить изделие.


**ГАРАНТИИ**

ORLIMAN, S.L.U. дает гарантию на все изделия, при условии, что их изначальная конфигурация не была подвергнута внешнему воздействию или каким-либо изменениям. Компания не дает гарантию на изделия, которые были изменены вследствие неправильного использования, поломки или дефектов любого характера. При обнаружении дефектов или аномалий любого характера, пожалуйста, свяжитесь с компанией, в которой Вы приобрели изделие, с целью обмена. Мы, в Orliman, ценим доверие, оказанное нашей продукции и желаем Вам скорейшего выздоровления.

INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN · FITTING INSTRUCTIONS · INSTRUCTIONS POUR LA POSE · ANLEGEN DER ORTHESE · INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO  
 ISTRUZIONI PER L'USO · DOPASOWANIE · INSTRUCTIES BIJ HET AANBRENGEN · INSTRUȚIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE  
 ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ · TILPASNINGSANVISNING

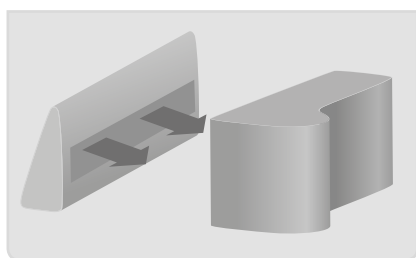
A



B



C



ES <b>GARANTÍA</b> 6 meses a partir de la compra	PT <b>GARANTIA</b> 6 meses a partir da compra	RO <b>GARANTIE</b> 6 luni de la data cumpararii	
EN <b>GUARANTEE</b> 6 months since purchase date	IT <b>GARANZIA</b> 6 mesi dalla data di acquisto	RU <b>ГАРАНТИЯ</b> 6 месяцев со дня приобретения изделия	
FR <b>GARANTIE</b> 6 mois a partir de la date d'achat	PL <b>GARANTIE</b> 6 miesi´cy od daty zakupu	DA <b>GARANTI</b> Ifølge dansk købelov	
DE <b>GARANTIE</b> monate seit datum des ankaufen	NL <b>GWARANCJA</b> 6 gedurende maanden vanaf de aankoop		
ES Referencia	PT Referência	RO Cod. produs	
EN Reference	IT Riferimento	RU Продавец	
FR Référence	PL Typ produktu i rozmiar	DA Reference	
DE Referenz	NL Referentie		
ES nº de lote	PT não um lote	RO Nr. lot	
EN lot no.	IT Numero di serie	RU Номер партии	
FR lot non.	PL Numer partii	DA Parti	
DE Nein viel	NL Lotnr.		
ES Fecha de compra	PT Data de compra	RO Data cumpararii	
EN Purchase date	IT Data di acquisto	RU Дата продажи	
FR Date d'achat	PL Data sprzedaży	DA Købsdato	
DE Datum des Ankaufen	NL Aankoopdatum		
ES Firma y sello de la ortopédia	PT Nome e carimbo da ortopedia	RO Semnatura si stampila vanzatorului	
EN Stamp and signature of local stockist	IT Firma e timbro del rivenditore	RU Подпись и печать продавца	
FR Cachet et signature du magasin spécialisé	PL Pieczęćka sprzedawcy i podpis	DA Underskrift og stempel	
DE Unterzeichnung und Stempel der Orthopädie	NL Handtekening en stempel van de orthopedie		
ES Para la validez de la garantía es necesario cumplimentar estos datos.	PT Para que a garantia seja válida e necessário completar com os dados.	RO Pentru validarea garantiei, vanzatorul trebuie sa indice data cumpararii.	
EN To validate the warranty your local stockist should indicate the purchase date.	IT Per la validità della garanzia è necessario compilare con l'inserimento di questi dati.	RU Гарантия действительна только при наличии правильно заполненных всех данных.	
FR Pour valider la garantie, votre magasin spécialisé indiquer la date d'achat.	PL Karta jest nieważna bez wpisanej daty sprzedaży.	DA Det er nødvendigt at udfylde ovenstående, for at garantien er gyldig.	
DE Alle Angaben erfüllen für die Gültigmachung der Garantie.	NL Opdat de garantie geldig zou zijn moeten alle gegevens ingevuld zijn.		



**ORLIMAN S. L. U.**

C/ Ausias March, 3 - Pol. Ind. La Pobla-L'Eliana  
 Apdo. de correos 49 - C. P.: 46185 - La Pobla de Vallbona Valencia - España (Spain)  
 Tel.: +34 96 272 57 04 - Fax: +34 96 275 87 00  
 Tel. Exportación: 0034 96 274 23 33  
 E-mail: orto@orliman.com · Export mail: export@orliman.com  
 www.orliman.com

